

*AESCHINEA**

FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid
fhmunoz@filol.ucm.es

Presentamos tres estudios parciales sobre la transmisión del texto de Esquines en manuscritos de España y Portugal:

1. El texto de las *Cartas* atribuidas a Esquines en los *Matrit.* 4693 y 4809.
2. Estudio del *epigrama* transmitido por el *Matrit.* 4693.
3. El texto del discurso *Contra Ctesifonte* en el manuscrito *Res.* 463 de la Biblioteca Nacional de Lisboa.

Palabras clave: Manuscritos, Esquines, España, Portugal

We present three partial studies about the transmission of Aeschines text in manuscripts of Spain and Portugal:

1. The text of the *Letters* attributed to Aeschines in *Matrit.* 4693 and 4809.
2. Study of the *epigram* transmitted in *Matrit.* 4693.
3. The text of the oration *Against Ctesiphon* in the manuscript *Res.* 463 of the National Library of Lisbon.

Keywords: Manuscripts, Aeschines, Spain, Portugal

1. *Las Cartas de Esquines en los Matrit. 4693 y 4809*

El *Matrit.* 4693 (que designaremos como *Z*) es un manuscrito copiado en Milán por el conocido humanista bizantino Constantino Láscaris ca. 1462¹, al que, según figura en la subscripción puesta de su puño y letra al final del f. 112r., otorgaba alto valor filológico y sobre el que ejerció una importante labor crítica, como atestiguan las numerosas enmiendas y anotaciones. El otro manuscrito, el *Matrit.* 4809 (que siglamos *M*), fue copiado por Juan Es-

* Los tres estudios parciales que se presentan en este artículo son trabajos preliminares para una edición de Esquines que se realizará en colaboración con J. Miguel García Ruiz. Se insertan en el marco del proyecto «Los oradores griegos en los manuscritos españoles (III)» (HUM2008-01087FILO). Se han elaborado en paralelo a los «Demosthenica», publicados en *CFC(G)* 16, 2006, pp. 269-282.

¹ G. de Andrés, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1987, p. 255 y T. Martínez Manzano, *Constantino Láscaris. Semblanza de un humanista bizantino*, Madrid, 1998, p. 78.

cutariotes aproximadamente en fecha contemporánea del anterior². Ninguno de los dos ha sido utilizado en las ediciones de Esquines: intentaremos, pues, hacer una primera valoración de su texto y ubicarlos genealógicamente.

La tradición manuscrita de los tres discursos de Esquines ha recibido bastante atención por parte de los críticos, con trabajos como los de Heyse, Leone, Diller o Martín Velasco³, pero bastante menos la de las *Cartas*, en donde debemos seguir remitiéndonos a la monografía de E. Drerup⁴. Dentro de los discursos suele hablarse de dos o tres familias diferentes, según la pieza de que se trate⁵; en cuanto a las *Cartas*, de la *praestantia* del *Harleian*. 5610 (ms. *H*), según Drerup⁶, se deduce la existencia de dos familias: la de este manuscrito *H* y la del resto, *CA(P)V(B)*. Ya adelantamos que el *Matrit.* 4693 parece pertenecer básicamente al mismo grupo que el *Angelic.* 44 (*A*) y el *Paris.* 3003 (*P*), aunque con un número no desdeñable de variantes propias y una fuerte «contaminación», en forma de correcciones y añadidos interlineales y marginales, del manuscrito *H*, que, según Drerup, es el códice más valioso para la edición de estas *Cartas*. Por su parte, el *Matrit.* 4809 (*M*) parece vinculado textualmente con el *Vatic.* 64 (*V*), del año 1270, y el *Barber.* I 159 (139) (*B*), del siglo XIV.

Para nuestra colación, nos serviremos de las mismas siglas que Drerup, con el añadido de alguna más:

- A:* *Angelic.* 44, siglo XIV
B: *Barber.* I 159 (139), siglo XIV

² Cf. G. de Andrés, ob. cit., p. 426. Este copista, también conocido como *Thettalós*, tiene manuscritos datados entre 1442 y 1494. Junto a las de Esquines, los dos códices transmiten otros *corpora* de *Cartas*: las de Filóstrato, Eneas sofista y Eliano, el de Láscaris; las atribuidas a Platón y Aristóteles, el de Escutariotes.

³ M. Heyse, *Die handschriftliche Überlieferung der Reden des Aeschines*, Progr. Gymn. Ohlau, 1912; P. L. Leone, «Appunti per la storia del testo di Eschine», *AFLM* 5-6, 1972-1973, pp. 9-43; A. Diller, «The manuscript tradition of Aeschines' orations», *ICS* 4, 1979, pp. 34-64; M. J. Martín Velasco, «Notas sobre la transmisión del orador Esquines», *EClás* 35, 1993, pp. 97-111; M. Monaco, «La tradizione manoscritta di Eschine tra i papiri e i codici medievali», *Aegyptus* 80, 1-2, 2000, pp. 3-98; M. Dilts (quien no edita las *Cartas*), *Aeschinis Orationes*, Stuttgart-Leipzig, 1997, p. IX ss.

⁴ *Aeschinis quae feruntur Epistolae*, Leipzig, 1904.

⁵ Dos familias en el primer discurso, y tres en el segundo y tercero. Para V. Martin y G. Budé, sin embargo, no cabe hablar de «familias» sino de manuscritos y, sobre todo, de lecturas que deben valorarse en sí mismas (*Eschine. Discours*, París, 1928, vol. I, p. XIX).

⁶ Ob. cit., p. 34.

- C: *Coislin.* 249, siglo X
 H: *Harleian.* 5610, siglos XIII-XIV
 M: *Matrit.* BN 4809, siglo XV
 P: *Paris.* 3003, siglo XV
 V: *Vatic.* 64, a. 1270
 Z: *Matrit.* BN 4693, ca. a. 1462
 Ald.: *editio aldina* (a. 1499, reed. 1513)
 Wech.: *editio wecheliana* (1550)
 a: *Ambros.* 247 (D 71), siglo XV (también transmite el *Contra Ctesifonte*)
 r: *Paris.* 3054, siglo XV
 w: *Paris.* 2382, siglo XV

Las abreviaturas son las usuales, colocadas siempre después del manuscrito al que se refiere:

- ante corr.: *ante correctionem*
 post corr.: *post correctionem*
 supra lin.: *supra lineam*
 in marg.: *in margine.*

En primer lugar, resulta clara la vinculación, como ya se ha apuntado, del *Matrit.* 4693 (= Z) con el *Harleian.* 5610 (= H), y en ocasiones también con la edición aldina (*Ald.*)⁷.

⁷ Y con la edición de Ch. Wechel (*wecheliana*), que parece copia de la aldina, por compartir con ella en exclusividad las mismas adiciones y omisiones: I.1 ἔσπερας om.; I.2 τι om.; I.5 πολιτεύου μηδὲ om.; II.1 <καὶ> εἰς; II.2 καὶ ante οὔτε om.; II.3 τε ante καὶ om.; II.4 ἔτι om.; II.4 ἔσεσθαί <σοι>; III.3 μοι om.; IV.3 καὶ ante εἰκόνι om.; VII.2 ποτὲ om.; VII.4 ἀεὶ (vel δὴ) ante καὶ om.; IX.9 ἔρωσο om.; X.3 οὐ ante τῶν ἐπιφανῶν om.; XI.2 προσήκειν om.; XI.3 <με> ποτὲ; XI.6 βαρβάρους <ἀεὶ>; XI.12 ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων om.; XII.6 ἐκείνων om.; XII.6 καὶ ante παντελῶς om.; XII.10 τὸν ... πόλιν om. (per homoeotel.). No obstante, la *wecheliana*, que sólo nos ofrece la edición de las *Cartas* atribuidas a Demóstenes y Esquines, no es mera copia servil de la aldina, pues en algunos pasajes presenta una lectura diferente y llega a corregir su modelo (la primera lectura es la de la aldina; la segunda, la de la *wecheliana*):

- I.5 ἔχομεν / εἴχομεν
 V.5 πωγρυμῖν (*sic*) / παρ' ὑμῖν
 V.5 φεύγω / φεύγων
 VII.2 μέντοι / μέν τι
 VII.4 παρέσχεσθε / παρέχεσθε

— Coincidencias *HZ*:

- I.5 μου (cum *Ald.*)
- III.0 titulum praeb.
- III.2 ὄφειλε
- VI.0 tit. hab.
- VII.0 tit. hab.
- VII.3 καὶ cum *Ald.* (ἢ *CAPVBM*).

Esta vinculación de *Z* con *H* en muchas ocasiones se concreta a través de correcciones de la misma mano (*Z post corr.*) y añadidos marginales (*Z in marg.* vel γράφεται).

— *HZ* (*post corr.*, *in marg.* vel γράφεται):

- I.1 σκαιὸς γὰρ ἦν ὁ ἄνεμος
- I.1 πάλιν
- I.3 χρῶμα ποικίλον ἀνθρώπων (cum *Ald.*)
- I.3 ἔχοιεν
- I.4 Ἀερώνη
- III.1 ἐπέιπερ ἄπαξ
- III.2 ἂν ἐμοὶ
- VI.1 Χαρίμον
- VI.1 ἔρημοι φίλων ἐσμέν
- VII.2 ἀγωνιζόμενος τοὺς νόμους
- VII.3 τὴν ἀκμὴν συνηταιρηκέναι
- VII.3 οὐ κοινὰ ταυτ' εἶναι πρὸς Θεμιστοκλέα
- VII.4 παρέχεσθε (Wolf, Blass).

También *Z* se vincula a *H* a través de añadidos supralineales que asimismo suelen encontrarse en la aldina y en la wecheliana.

-
- X.9 μῆ / μοι
 - XI.1 ἡμῶν / ὕμῶν
 - XI.7 ἡμῖν / ὕμῖν
 - XI.9 ἠσθησόμεθα / ἠττησθησόμεθα
 - XI.11 ὕμᾱς / ἡμᾱς
 - XI.12 <μῆ> εἰ *Wech.*
 - XII.17 ἡμῶν / ὕμῶν

— *HZ* (supra lin.):

- I.2 τράχηλος αὐτῶν
- I.2 οὖν
- I.3 ὑπὲρ
- I.4 ἀπόπτω
- VI.1 κομίσας (κομίζων *Ald.*, *Wech.*)
- VII.3 δισχλίων (ut vid.)
- VII.4 ἄει (om. *Ald.*, *Wech.*)
- VII.5 λοιδορούντων
- VII.5 βλασφημούντων.

No obstante, persisten pasajes en que *H* presenta una lectura propia, dentro la tradición manuscrita, que en ocasiones comparte con las ediciones aldina y wecheliana:

- I.5 διέβην (cum *Ald.*, *Wech.*)
- I.5 ἔρρωσο
- VI.1 ὑποδέξει αὐτὸν
- VI.1 ἡμῖν καὶ
- VII.2 τοῖς νόμοις ταῦτα
- VII.2 πολλοὺς ἄλλους
- VII.4 αὐθις om.
- VII.4 ὑμῖν <ποτε> (cum *Ald.*, *Wech.*)
- VII.4 ἀκροᾶσθαι
- VII.4 ἦν.

También se advierte una básica coincidencia de *Z* con el grupo *CAPVB*, a través del «subgrupo» *AP*, juntos o por separado.

— Coincidencias *APZ*:

- I.4 πόλει πατρίδι (*A* ante corr. *P* ante corr.)
- II.4 καὶ πολλοὶ (*A* ante corr.)
- III.3 epigramma add.⁸
- IV.1 τὸν ἐκ Δαμάτητον (*A* ante corr. *Z* ante corr.)
- IV.5 γυναικὶ τοῦτο

⁸ En el siguiente apartado se editará y se intentará ofrecer unas pautas para la interpretación del supuesto epigrama, que también se encuentra transmitido en *a*, *Ambros.* 274 (D 71), un manuscrito con el que *Z* también se encuentra vinculado.

- VI.1 ἔστιν <ἔτι>
 X.6 τίτθη ἦθη (post καὶ ἦ)
 X.6 γέγονεν
 X.9 ἄλλοις (pro ἄλλως) (*A* post corr.)
 XI.2 τῶν om. (*Z* ante corr.)
 XI.3 γράφουσι (*Z* ante corr.)
 XI.4 τὰ τεθνεῶτος παθόντος
 XI.7 ὑμῖν om. (*A* ante corr.)
 XI.10 ἀναμνησκομένους (*Z* ante corr.)
 XI.11 ἔλεγεν αὐτοῖς ὡς
 XI.13 δῆ (*Z* post corr.)
 XII.8 μὲν καὶ
 XII.13 δὲ (pro ἦ) (*P* ante corr. *Z* ante corr.).

— Coincidencias *PZ*:

- II.4 τοῖς δὲ (pro μηδὲ) (*P* ante corr. *Z* ante corr.)
 IV.6 τοῦτον om. (*Z* ante corr.)
 V.2 Καμίρω (*Z* post corr.)
 V.3 ἂ *P* in marg. (cum *Ald.*)
 X.4 τε τοῖς τε (cum *C* ante corr.)
 X.4 αὐτὰς (pro αὐτὰ) *Z* ante corr. (Baiter-Sauppe)
 X.10 γραφῆν (pro γράφειν) (*Z* ante corr.)
 XI.7 δὲ (pro μὲν)
 XI.7 ἐφοῦ (*Z* ante corr.)
 XI.10 δὲ (pro ἀεὶ vel δεῖν) (*Z* ante corr.)
 XII.4 ἐφάνη (pro ἔφην) (*P* in marg. *Z* post corr.)
 XII.4 τούτων om.
 XII.16 κωλύσετε (*P* ante corr. *Z* ante corr.)
 XII.17 ἀλλ' οὐκ Αἰσχίνης (*P* post corr. *Z* post corr.)
 XII.17 τέλος τῶν (τοῦ) Αἰσχίνου ἐπιστολῶν subscr.

— Coincidencias *AZ*:

- II.1 ἐπηρεάζεις (*A* post corr.)
 IV.3 Ἀθῆναι (*A* ante corr. *Z*)
 IV.4 Λεοκράτους (*A* ante corr. *Z* ante corr.)
 X.1 μὲν om. (*A* ante corr.) (del. Baiter-Sauppe)
 X.6 τίτθη ἦθη (post εἶπε) (*A* ante corr. *Z* in marg.)
 XI.6 βουλεύεσθαι (pro βούλεσθαι) (*A* post corr.)

- XI.12 διδῶσι (*A* ante corr.)
 XII.7 καὶ δὴ.

El otro matritense (BN 4809 = *M*) no presenta, sin embargo, esa vinculación con *H*, sino que se inserta claramente en el grupo *VB*, juntos o por separado, y suele también coincidir con las ediciones aldina y wechliana⁹:

— Coincidencias *VBM*:

- I.3 ἀποφεύγοντες
 II.3 ἀπὼν ὑπὸ σοῦ λοιδορούμενος
 IV.1 σοὶ δοκεῖ
 V.3 μικρολογίας μὲν τινος
 VII.1 πρὸς ὑμᾶς om., fort. seclud. (hab. *Ald.*, *Wech.*)
 X.2 γινόμενος (pro γιγνώμενα : γεγενημένα *Ald.*, *Wech.*)
 X.4 τε τοῖς
 X.6 γίνεται
 X.10 ὡς τὸν ξενῶνα
 XI.3 πάλιν om.
 XI.3 μετὰ τοῦ δοκεῖν om.
 XI.7 δὲ (pro μέντοι)
 XI.9 ἐλευθεροῦμεν
 XI.10 δεῖν (pro δὲ vel ἀεὶ)
 XI.10 ἐπιχορηγεῖ
 XI.13 ἃ δεῖ
 XII.5 τέλεον (om. ὡς)
 XII.10 ὀφθαλμοῖς (pro ὄμμασιν).

— Coincidencias *BM*:

- I.3 ὡς περὶ τι
 I.4 Λυβικόν
 I.4 ἐφερόμεθα ἐν οἷς (pro γενόμενοι vel ἐν οἷς)
 X.6 ἐπεβάλετο
 XI.11 om. ὑμῖν
 XI.13 ἀπόχρη (vel ἀπόχρητο) τὸ.

⁹ No concuerda con dichas ediciones (coincidencias *VBM*) en VII.1 y X.2, ni tampoco (coincidencias *BM*) en I.3, I.4 (bis) y X.6.

— Coincidencias *VM*:

XII.7 οὖν <ὡς>.

El carácter peculiar de *Z* dentro de la tradición manuscrita se comprueba también en el alto número de lecturas propias que, según la información disponible, nos ha transmitido, ya sea como errores o como variantes dignas de consideración, anticipándose, en ocasiones, a conjeturas posteriores¹⁰. Como algunas de estas lecturas se encuentran también en la edición aldina y en la wecheliana¹¹, que deriva de ella, es posible que nuestro manuscrito, de fecha anterior, esté cerca de su modelo:

- I.1 Νηρησόν (post corr.)
- I.3 τε ἀποφεύγοντες (post corr.)
- I.4 ἀπαρκτίου (ante corr.)
- I.5 σοι συμβαίνει
- II.2 ἐπιθυμίας (pro ἐπιτιμίας) (post corr.)
- II.3 αὐτῶν pro αὐτοῦ
- II.4 ἔτι ἔχοντα post ἐλπίδα (2) add. (ante corr.) (per homoeot.)
- IV.3 ὃ ταλαίπωροι θηβαῖοι καὶ μεγαλόπολιες Ἀθηναί (in marg.)

¹⁰ *M* ofrece menos lecturas propias que, además, no se encuentran ni en la aldina ni en la wecheliana:

- II.4 πολὺ καὶ
- III.1 ὧν ἐγὼ
- V.2 οἶνον pro οἶνον
- IX.1 τοῦ pro τὸ
- X.10 εἰς τᾶμπροσθεν om. (per homoeoarct.)
- XI.2 πόλει om.
- XI.2 κρινεῖν (sic, pro κινεῖν)
- XI.3 ἐκεῖ σε
- XI.3 παύσομαι γράφων post συμφέρειν
- XI.8 πείθεσθαι (pro πύθεσθε) *M* (πειθεσθε *B*: πύθεσθαι *A*)
- XI.13 πολιτεύσονται
- XII.4 τούτου (pro τοῦτο τοῦ)
- XII.7 ἑαυτοῦ (pro ἑμαντοῦ)
- XII.7 παρασκευάσας (pro παραπρεσβεύσας)
- XII.12 πάλιν ... πάλιν om. (per homoeot.).

¹¹ Cf. I.1, I.4, II.2, V.8, X.1, X.6, XI.5 (ὕμεις), XI.7 (οὐ χεῖρους y τρισχίλια), XI.13 (τὸ μηδέν).

- IV.4 ὑπομνήσαιμι (pro ὑπομνήσαι) (post corr.)
 IV.5 σοι μάτην
 V.1 αὕτη πρῶτον ἐγράφη (in marg.)
 V.5 ἄν ὄν (ante corr.) (per compendium pro ἀνθρώπων)
 V.6 ἅπαν eras.
 V.6 λοιδορίας
 V.7 Λεπτίνης (in marg.)
 V.8 ἐπανάκοις (pro ἐπανίοις) (Reiske)
 VII.1 <τὴν> χάριν
 VIII.1 νῦν om. (per haplograph.)
 IX.2 <ἄν> ἐμηχανώμην (Reiske)
 IX.2 οἰκῶν (ante corr., ut vid.) (Wilamowitz)
 X.1 τῶν περγάμων (pro τῶν τάφων)
 X.2 ᾧ (pro ἧ)
 X.3 <το>ὔνομα
 X.6 πρὸς (pro εἰς)
 X.8 οὐδ' (pro οὐκ)
 X.9 δ' ἐδεδόκει (in marg. γραφ.)
 X.10 ὅπη (pro ὅποι)
 X.10 εἶτα τὸν ξενῶνα (supra lin.)
 X.10 <ὄ> φεύγων (supra lin.)
 X.10 σχετλιάσον
 XI.3 δόξει (δόξη *Ald.*, *Wech.*)
 XI.5 ὑμεῖς (pro ἐμοὶ) (post corr.)
 XI.5 ἀρχὴν (pro ἀργοὶ) (ante corr.)
 XI.7 οὐ χεῖρους (pro καὶ τὰς νήσας, νόσους vel sim.) (post corr.)
 XI.7 τοῦ πολέμου
 XI.7 τρισχίλια (pro δισ-) (post corr.)
 XI.10 συμφορὰς (ante corr.)
 XI.10 ἔτυχεν (ante corr.)
 XI.11 δυνάμεναι (post corr.)
 XI.11 μὲν om.
 XI.12 νομίζομεν (νομίσομεν *Ald.*, *Wech.*)
 XI.13 καταλύσετε
 XI.13 τὸ μηδὲν
 XI.13 παραδόξαις (ante corr.)
 XI.13 ἀναγκάσοντες
 XII.10 οὕτως (pro ὄντως)
 XII.11 Φωκέων (ante corr.)
 XII.13. ἢ τοὺς om.

- XII.13. ὄντος (pro ἐπ') (in marg.)
 XII.15. ἀνεμνήσθητε (ante corr.)
 XII.16. μείζονι (ante corr.).

Del examen de todos los datos expuestos, se puede concluir que, aunque *Z* parece pertenecer básicamente al grupo *AP*, con fuerte «contaminación» también de *H*, presenta asimismo lecturas propias que le confieren su singularidad. *M*, por su parte, pertenece claramente al grupo *VB*. Por otro lado, la edición aldina y su derivada, la wecheliana, presentan también una clara vinculación con *HZ* y, en menor medida, con *VBM*.

2. ¿Otro epigrama de Esquines?

El manuscrito núm. 4693 de la Biblioteca Nacional de Madrid, antes estudiado, añade en su f. 104v., al final de la Carta III, el siguiente dístico hexamétrico sin resoluciones (holodactílico):

ὄμμασι πυρσοτόκοισιν ἀλάστορες εἴκετε πάντες
 οὐ θέμις ἀντιθέους ἱερὸν δῶμον ἀμφιπολεῦειν

Es conocida la afición de Esquines hacia la composición de poemas, como el propio orador declara en su *Contra Timarco*, 135-136. Actualmente, parece que conservamos dos de estas composiciones que, con cierta verosimilitud, pueden atribuírsele. Las dos son poemas epigráficos¹², compuestos también en hexámetros, con relativamente pocas resoluciones, y con un juego similar de cesuras y diéresis al que ahora presentamos. Uno se conserva en una lápida fechada, según Hansen, a finales de la segunda mitad del siglo IV a.C., y está dedicada a Cleobulo, tío materno de Esquines e hijo de Glauco, quien, al parecer, era adivino y, además, valiente soldado. El otro ya nos era conocido por la *Antología Griega* (VI, 330) y hace relativamente poco unas excavaciones en Epidauró lo han vuelto a sacar a la luz, inscrito en una estela de mármol fechada, como la anterior, poco antes del 330 a.C.¹³. Su texto hace referencia al exvoto que Esquines, «hijo de Atrometo», ofrendó a

¹² Cf. P. A. Hansen, *Carmina epigraphica graeca saeculi IV a.Chr.n.*, Berlín, 1989, pp. 187-188, n. 776, y pp. 33-34, n. 519, y J. M. Lucas, *Esquines. Discursos. Testimonios y Cartas*, Madrid, 2002, pp. 128-129.

¹³ Cf. C. A. Forbes, «An episode in the life of Aeschines», *AJPh* 88, 1967, pp. 443-448.

Asclepio por su propia curación. El supuesto nuevo epigrama, que, además del manuscrito de Madrid, también lo transmiten el *Angelic.* 44, de comienzos del siglo XIV, el *Parisin.* 3003, de comienzos del XV, y el *Ambros.* 247, contemporáneo del Matritense¹⁴, puede traducirse, con Bandini¹⁵, como:

Ante ojos que destilan fuego ceded, malvados, todos:
no es lícito que (los) impíos se ocupen de (la) sagrada mansión¹⁶.

Resulta llamativo el tono religioso del texto, aunque no hay que olvidar que, según Demóstenes (*Sobre la corona*, 259-260), Esquines estaba vinculado por vía materna a ciertos ritos de carácter místico, quizá órficos¹⁷, en los que

¹⁴ Una reciente colación no nos ha confirmado la opinión de Diller (art. cit., p. 46) de considerar el Matritense (Z) apógrafo de este Ambrosiano (a), ya que hay errores de éste no compartidos por aquél. Uno de los casos más claros de discrepancia está en XI.7: mientras que el *Ambros.* ofrece ἐ(loc. vac.)ομεν, el *Matrit.* transmite la lectura correcta, ἐπιστέλλομεν, indicio de que no es un mero apógrafo suyo o de que, en todo caso, ha consultado otros modelos. Otras discrepancias entre Z a:

- I.2 τούτου <οὖν> Z post corr.
- I.2 χρήμα ποικίλον om. a
- IX.2 <ἄν> ἐμηχανώμην Z
- XI.7 οὐ χείρους Z / καὶ τὰς νήσους a
- XI.10 ἔστιν δὲ Z / δὲ ἔτι a
- XI.11 δυνάμεναι Z post corr. / δυνάμενα a
- XI.12 στρατιάς Z / συστρατιάς a
- XII.13 ὄντος Z / ἐπ' a
- XII.17 οἷς (vel ῥ) om. a
- XII.17 προσέχειν Z / προσέχοιτε a.

No obstante, no se puede negar la vinculación de Z a, como lo prueba la omisión de ἔχοι (vel ἔχοιεν) en I.3 o el añadido de III.1 ἐπεὶπερ <ἄπαξ> (presente también en una anotación marginal de H). El manuscrito a también presenta una coincidencia significativa con M en XI.3: ἐκεῖ <σε>. Es posible que el epigrama en cuestión también se halle en otros manuscritos de Esquines todavía no colacionados.

¹⁵ Cf. *Antologia Graeca* 94.2 (ed. E. Cougny, París, 1890).

¹⁶ La interpretación de algunos términos (especialmente ἀμφιπολεύειν y ἀντιθέους) no resulta del todo clara, y el segundo hexámetro también podría traducirse, con referencia al propio Esquines, como: «No es lícito que héroes sirvan como esclavos en la sagrada mansión».

¹⁷ El tono recuerda algo el de la fórmula órfica «cerrad las puertas profanos», cf. A. Bernabé, «La fórmula órfica “Cerrad las puertas, profanos”». Del profano religioso al profano en la materia», *Ilu* 1, 1996, pp. 13-37.

el orador pudo participar. También resulta destacable la aparición del término *ἀλάστορες*, que el propio Demóstenes (*Sobre la corona*, 296) empleó contra Esquines y sus partidarios, y que ahora Esquines «devolvería» a Demóstenes y los suyos en el nuevo epigrama. No obstante, en una *Carta*, como la III, en la que supuestamente Esquines se queja ante los atenienses del exilio que ahora sufre, tras su derrota en el proceso *Sobre la corona*, el sentido político del texto parece imponerse al religioso: un airado Esquines, con los ojos inyectados en sangre (*πυρσοτόκοισιν*, un término, por cierto, muy poco documentado en griego), se quejaría, al final de su *Carta*, en *gnóme* poética, de que ahora, aprovechando su forzada ausencia, sean los «impíos» como Demóstenes y sus partidarios los que administren los asuntos de la «sagrada mansión» (Atenas).

Desde el punto de vista de la autoría, suelen considerarse estas *Cartas* un producto tardío, obra de un rétor de la escuela de Rodas¹⁸, fundada por el propio Esquines durante su exilio. Nada impide, sin embargo, que este anónimo rétor tuviera allí acceso a material del propio Esquines, aunque tampoco son descartables otras hipótesis: este rétor, conocedor de la descalificación contenida en el discurso demosténico y otros episodios de la vida de Esquines (su participación en cultos místéricos), así como de la técnica y el estilo del maestro en sus composiciones poéticas, también pudo haber compuesto, en forma de imitación, el epigrama o, incluso, extraerlo de otra fuente, quizá épica. Asimismo, tampoco se puede descartar del todo que estemos ante una creación más tardía, propia de humanistas, pero no del propio Láscaris, porque el epigrama, como ya se ha apuntado, también se encuentra al menos en otros dos manuscritos de fecha anterior.

3. *El Esquines de Portugal: Apuntes sobre el texto del manuscrito Olissiponensis 463*

Otro manuscrito importante de Esquines en la Península Ibérica que tampoco ha sido utilizado en la edición de sus discursos es el *Res.* 463 del fondo

¹⁸ Cf. Martin y Budé, ob. cit., vol. II, pp. 121-122; S. Salomone, «Sull' epistolario dello Ps. Eschine», *Maia* 37, 1985, pp. 231-236; J. M. García Ruiz, *Esquines. Discursos. Cartas*, Madrid, 1999, pp. 375-379; J. M. Lucas, ob. cit., pp. 69-70. Es posible, como piensa J. Goldstein (*The Letters of Demosthenes*, Columbia, 1952, pp. 265-266), que algunas de las *Cartas* atribuidas a Esquines, como la I, II y III, hayan sido compuestas en respuesta a las demosténicas, de las que sólo la VI no parece haber dejado huellas.

antiguo de la Biblioteca Nacional de Lisboa¹⁹. A pesar de que en el siglo XIX ya diera cuenta de él Ch. Graux²⁰, luego ha quedado prácticamente en el olvido²¹. De hecho, hasta ahora no podía encontrarse el manuscrito en el correspondiente catálogo de la biblioteca. La causa más probable de esta omisión es que se le impuso a lápiz, erróneamente, el título de «Oração da Corôa», confundiendo con el célebre discurso de Demóstenes, y se encuadernó junto a la edición aldina de este orador, fechada en 1504 y anotada, al parecer, por la misma mano que el manuscrito. Pero el manuscrito en cuestión no transmite ningún discurso de Demóstenes, sino el *Contra Ctesifonte* de Esquines. Aunque todavía no hemos podido identificar su letra (o letras, pues puede haber varias diferentes), parece un ejemplar propio de un erudito griego, quizás docente, del siglo XVI, como lo prueban las numerosas anotaciones marginales con informaciones lingüísticas (especialmente de morfología verbal)²², así como traducciones latinas (a veces en transcripciones griegas)²³. Como en el caso de los manuscritos madrileños, nos centraremos en el estudio del texto que transmite e intentaremos ubicarlo genealógicamente.

Según M. Dilts, editor de este discurso en Teubner, los *codices potissimi* son tres²⁴: *β* (un códice perdido del que derivarían los conservados *amgVxL*), *f* y *k*, con las siguientes equivalencias:

- a*: *Angelic. gr.* 44, siglo XIII
- m*: *Paris. gr.* 3003, siglo XV
- g*: *Paris. gr.* 2930, siglo XV
- V*: *Vatic. gr.* 64, siglo XIII
- x*: *Paris. suppl. gr.* 660, siglo XIV
- L*: *Laurent.* 57,45, siglo XV
- f*: *Coislin.* 249, siglo X
- k*: *Paris. gr.* 2998, siglos XIII-XIV.

¹⁹ Queremos dejar muestra de nuestro agradecimiento a todo el personal de dicha biblioteca.

²⁰ *Notices sommaires des manuscrits grecs d'Espagne et de Portugal*, París, 1892, pp. 304-305.

²¹ Se limitan a citarlo, sin dar información sobre su texto, Leone (art. cit., p. 13, n. 14), Diller (art. cit., p. 61, n. 129) y Martín Velasco (art. cit., p. 99, n. 19); no lo menciona Roncali.

²² Por ejemplo, s. u. μαθήσεσθε (30.8): ἀπὸ τοῦ μανθάνω, *disco*; s. u. ἐποίσει (35.2): ἀπὸ τοῦ ἐπιφέρω, μ. οἶσω.

²³ Por ejemplo, en transcripción latina, 208.2 s. u. στασιαστικούς: *seditionos*; 209.10, s. u. ἐφόδια: *uiatica*; o en transcripción griega, 80.8 s. u. εἶσω Πυλῶν: ἀνγουστιας (*sic*, es decir, *angustias*), o 82.13, s. u. ἄσμενοι: λιβεντες (*libentes*).

²⁴ Ob. cit., p. IX ss.

A ellas nosotros añadimos:

- P*: *Olissiponensis* 463
M: *Matritensis* 4693, copiado por Constantino Láscaris (a. 1462)
Ald.: editio aldina (a. 1513).

La colación del manuscrito nos ha permitido comprobar una estrecha vinculación con *βf* (también con *M* y la edición aldina), pero con acceso también a *k*, a menudo en forma de anotaciones marginales y *supra lineam*. También, un número apreciable de coincidencias con papiros y con citas antiguas, así como de variantes y de anticipaciones de conjeturas. Veámoslo con más detalle.

Aunque Dilts hable de tres códices principales, los tres parecen remontar a un mismo arquetipo perdido *α*, como lo prueban los pasajes en que los tres códices *βfk* (a los que habría que añadir ahora también *P*) transmiten el texto erróneamente y se hace necesaria la conjetura que lo subsane, por ejemplo (citamos siempre por el número de pasaje y de línea de la edición de Dilts)²⁵:

- 3.3 ταῦτα (ταύτας corr. Cobet)
3.9 εἰσαγγέλλειν (εἰσαγγελεῖν corr. Bernardi)
24.1 κοινὰς (κενὰς corr. Stephanus)
76.9 τοὺς πρέσβεις (del. Wilamowitz)
122.6 προσελθῶν (προελθῶν corr. Markland)
125.7 ἄνθρωπος (ἄνθρωπος corr. Markland)
228.1 ὡς (ὄν corr. Bernardi)
247.6 ἡμᾶς (ὕμᾶς corr. Bekker).

Lo más frecuente, como ya hemos apuntado, es que *P* coincida con *βf* y la edición aldina (frente a *k*). Seleccionamos algunos ejemplos, especialmente si afectan a añadidos u omisiones:

- 9.6 ἐν τῇ πόλει om.
11.7 ἐπὶ add.
12.7 ἐγὼ add.
13.6 εἴωθε add.

²⁵ En 96.5 todos los códices omiten la necesaria partícula δὴ, que, sin embargo, sí transmite el pap. *Oxyr.* 458.

- 80.3 δὲ add. (*P* ante corr., και post corr.)
 94.3 εἶναι om.
 103.8 αὐτοῦ add.
 167.12 ἀξιώσεις om.

En ocasiones, esta coincidencia *βfPAld.* se ve apoyada por algún papiro (y, a veces, por citas antiguas y *escolios*):

- 6.8 ἑαυτοῦ
 6.11 ὅταν
 9.5 τὰς add.
 15.6 αὐτοὺς ὑμῖν
 17.8 τηλικαύτη
 22.9 νόμων
 54.8 τὸν χρόνον add.
 58.2 ἐκείνην add.
 90.2 κάκεῖθεν
 179.3 ἢ νῦν add.
 181.7 φεύγοντα
 242.7 νυνί.

Dentro de *βf*, la coincidencia de *P* se establece especialmente con *f* (el *Coislinianus*, el manuscrito más antiguo de Esquines), siendo muy numerosos los pasajes en que el códice lisboeta coincide exclusivamente, según el aparato crítico de Dilts, con ese manuscrito. Citamos algunos ejemplos con los mismos añadidos y omisiones en *fP*²⁶:

- 5.2 τινὰς om.
 27.3 και add.
 46.3 τῷ (ante ἐν) om.
 66.4 τὰ om.
 67.4 ἢ
 67.7 πρέσβεων add.
 70.5 τὸν (ante τῆς) om.
 72.4 τὰ om.
 74.6 τοῦ add.

²⁶ En algún caso aislado se añaden otros manuscritos. La edición aldina suele también coincidir con *fP*, aunque existen pasajes en que no lo hace: cf. 27.3, 66.4, 70.5, 72.4, 145.4, 172.2, 175.11, 204.10, 206.3, 207.6, 232.9, 242.1.

- 85.11 τε om.
 98.2 καὶ om.
 99.6 ἀριθμῶν add.
 109.2 ἐκ add.
 126.2 τοῦ et τὸ add.
 141.7 τὰ (ante πλείω) om.
 145.4 τὴν (ante κοινωνίαν) om. (*P* ante corr.)
 150.2 πάλιν om. (*P* ante corr.)
 155.7 ὁ add.
 157.2 ἀλλὰ om. (*P* ante corr.)
 162.11 Δημοσθένης add.
 163.8 κοινήν add.
 172.2 ἐξ ἧς om. (*P* ante corr.)
 173.9 πώποτε om. (*P* ante corr.)
 175.2 αὐτῷ add. (cum *V*)
 175.11 μάλ' (ante ἀμείνων) add.
 178.3 ἡμῶν vel ὑμῶν om.
 181.3 ἐν om.
 183.2 πόνον om. (cum *V* post corr.)
 204.10 λέγω om.
 206.2 πρὸς add.
 206.3 καὶ add.
 207.5 ἀνθρώπων add.
 207.6 τῆς πόλεως add.
 230.2 πυθέσθαι add.
 232.9 κριταὶ om. (*P* ante corr.)
 242.1 οὖν om. (*P* ante corr.)
 249.4 καὶ om.
 250.5 ἐν add.
 255.6 διατετέλεκεν add. (*f* post corr., cum *amgVL*).

La antigüedad de algunas coincidencias *fPAld.* también se ve ratificada por algún testimonio antiguo (papiro, cita o escolio):

- 56.7 ἀποκρίνομαι (ἀποκρίνωμαι Ald.)
 112.6 ἐρείψετε
 118.2 Κρόβυλος
 216.1 αὐτὴν²⁷.

²⁷ μου es la lectura de *βk*: la conjetura de Blass, αὐτὴν μου, parece una *conflatio* de ambas.

La cuestión es, sin embargo, más complicada de lo que pudiera parecer, porque también hay pasajes en que la coincidencia se produce con algunos de los otros códices principales, como βP (frente a fk), kP (frente a βf), fkP (frente a β) y βkP (frente a f). Señalamos algunos ejemplos:

βP (frente a fk):

- 19.3 κατατιθέντας
- 20.3 τῶν ... σκυθρωπῶν
- 43.4 τιμαῖς om. (P ante corr., cum V ante corr.)
- 97.2 δ' om.
- 107.7 λέγεται (P post corr.)
- 107.8 δὲ add.
- 167.5 σὺ (2)
- 193.9 νυνί
- 209.7 τί om.
- 221.1 μηδέπω.

kP (frente a βf)²⁸:

- 17.6 ὑμῖν add. (cum V)
- 92.6 προσγράψας
- 94.8 τούτων (cum V ante corr.)
- 98.5 ταῦτα
- 188.5 τὸν δῆμον om. (P ante corr.)
- 205.2 πρὸς τὸν
- 207.1 ἀλλ' ἄ om. (P ante corr.)
- 243.3 σοι om.

²⁸ En algunos casos, también con papiros:

- 8.9 τοῖς νόμοις (cum VxL)
- 96.4 ὥστε (P post corr.)
- 114.9 ἢ add.
- 115.1 ὅσῳ (cum V post corr.)
- 213.6 κατὰ (P post corr.).

fkP (frente a β)²⁹:

- 3.2 τε om.
- 19.5 τοὺς add.
- 55.1 καιρὸν add.
- 63.6 ἄλλων om.
- 83.6 περὶ add.
- 138.2 οὗτος στρατηγὸς (cum *V* post corr.)
- 241.5 δὴ om.

βkP (frente a *f*)³⁰:

- 72.7 ἐρήσεται
- 76.5 ἐκάλεσε
- 81.10 τε (ante ὄν) om.
- 111.8 αὐτῶν
- 139.6 ἔτι
- 162.11 γράμματα
- 228.6 σειρήνων
- 250.4 ἀνθρώπων om.
- 250.8 καὶ add.

La «contaminación» que parecen sugerir todos estos datos (por ejemplo, los pasajes en que coincide exclusivamente con *f* o se aparta de este manuscrito) se advierte también en las numerosas correcciones marginales o supra-lineales de *P*, coincidentes con la lectura de *k*. Así, *kP post corr.* (mencionada en primer lugar), frente a *βfP ante corr.* (mencionada en segundo lugar)³¹:

²⁹ También existen casos de coincidencias de *fkP* y papiros:

- 16.1 ἄς ὁ (*P* post corr., cum *V* post corr.)
- 16.2 ὀνομάζει (cum *V* post corr.)
- 16.2 δὲ (post οὗτοι) om.
- 36.2 τῆδε τῆ γραφῆ.

³⁰ En 20.1 (τὴν post βουλήν) y 184.6 (εὔρον), *βkP* también coinciden con papiros.

³¹ Tanto la edición aldina como el manuscrito *Matrit.* 4693, copiado por Constantino Láscaris en 1462, suelen coincidir también con *βfP (ante corr.)*. En 107.6, la corrección marginal de *P* (γενομένοις) parece una *conflatio* entre las lecturas de *βfP (ante corr.) M* (γιγνομένοις) y la de *k* (γενομένους). También se registran casos de *fkP (post corr.)* frente a

- 8.6 γεγραφότα (cum pap. *Vindob.* G 2.314) / γράψαντα
 24.12 τούτου περαιτέρω / περαιτέρω τούτου
 42.2 εύρημένοι τινές / τινές εύρημένοι
 116.6 άνέθηκεν (cum Harp.) / άνέθεμεν
 122.8 ήκειν αύριον / ήκειν
 126.4 πλείστων / πολλών
 127.5 μήτε (1) / μη
 129.7 φεύγοντας / φυγόντας
 132.8 ήλιου δυομένου / δυομένου
 133.12 κριθησόμενοι / κριθήσονται
 134.3 εις / προς
 148.4 μικρῶ / μικρῶ
 151.3 γράφει / γράψειν vel γράφειν
 151.3 ἔφη om.
 165.10 ὃ / ἄ
 184.3 ἦσαν (cum Apostol.) / ἦν
 193.10 μεγαλοφρονεῖν / μέγα φρονεῖν
 215.2 ὅτι / ὡς
 218.4 σιωπῶ / σιγῶ
 218.7 ὅταν ... ὅταν / ὁπόταν ... ὁπόταν
 218.7 οἱ σοι / σοι
 219.3 προς / εις.

βkP (post corr.) frente a *fP* (ante corr.)³²:

- 28.4 ὁ δέ γε νόμος / ὁ δὲ γενόμενος
 61.8 ἕνα / πρῶτον
 95.6 ὅσον / πόσον
 119.2 αὔλια / ἐπαύλια
 128.10 μάλα / μάλιστα
 132.9 σωτηρίας / εὐτυχίας
 145.3 πρεσβεύειν / πρεσβεύειν

βP (ante corr.): 31.12 παράνομα / παρανομώτατα, 40.6 γεγένηται / γένηται, y de *kP* (ante corr.) frente a *βfP* (post corr.): 65.3 προσεῖχον / προσέχοιεν.

³² En este caso, lo habitual es que *M* vaya con *βkP* (post corr.), mientras que la *aldina* coincide más con *fP* (ante corr.). La relación *βM* también se comprueba por la coincidencia en algunas omisiones: 82.6 καὶ μωρτίσκηγ om. *β M*; 83.6 περι om. *β M*.

- 179.9 οὐδεις ἄν (cum pap. *Vindob.* G. 2.314) / οὐδὲ
 182.6 μὴ (cum pap. *Vindob.* G. 2.314) / μὴ οὐτώ
 182.6 ἄξιοι (cum pap. *Vindob.* G. 2.314) / ἀνάξιοι
 182.11 ὄν ἄξιόν ἐστι (cum pap. *Vindob.* G. 2.314) / ἄξιόν ἐστι
 187.3 φεύγοντα / φεύγοντας
 187.10 χρυσοῦς / χρυσός
 188.5 εἰ τοῦτ' / εἴτ'
 193.3 ἀπολογεῖται / ἀπολεῖται
 196.2 στρατηγοὶ (cum pap. *Hamb.* 165) / στρατιῶται
 202.9 ἐγὼ δὲ / ὄδε
 215.2 ὑπ' ἐμοῦ δὲ / δὲ ὑπ' ἐμοῦ.

Un apartado especial merecen los casos de coincidencias de anotaciones de *P* con testimonios antiguos, como ya se ha apuntado, especialmente con citas y escolios, aunque una colación de la edición aldina nos ha permitido comprobar que a veces se encuentran también en ella, así como en el manuscrito *M*:

- 1.3 προήκοντα *schol.*, *P* in marg., pro μέτρια
 2.11 οὐχ add. *schol.*, οὐδὲ add. *P* in marg.
 50.4 περὶ Syrian., *P* in marg., pro κατὰ (τοῦ)
 135.4 καὶ *codd.* Hesiod., *P* in marg. (cum *M* post corr. et *Ald.*), pro δὴ
 135.6 μέγ' ἐπήγαγε πῆμα *codd.* Hesiod., *P* in marg., pro μέγα πῆμα δῶκε
 135.9 νέας *codd.* Hesiod., *P* in marg. (cum *M* post corr., *a*, et *Ald.*), pro
 νῆας
 135.9 αὐτῶν post ἀποτ(ε)ίνυται add. *codd.* Hesiod., *P* in marg. (cum *Ald.*)
 153.1 γίνεσθε Alex., *P* in marg., pro γένεσθε
 202.6 ἐπὶ τὴν ... καλεῖς om. Io. Sic., *P* (per homoeot.)
 258.4 ἢ Alex., *P* supra lin., pro εἰ.

Y con papiros:

- 15.5 τὰς add. post καὶ pap. *Oxyr.* 4041, *P* (cum *M* et *Ald.*)
 195.6 ὑπελογίζοντο pap. *Hamb.* 165, *P* cum *Ald.* (pro ὑπελογίσαντο vel ἐλογίζοντο).

También son reseñables los ejemplos en que la lectura del manuscrito *P* anticipa, total o parcialmente, alguna conjetura posterior, a veces en unión

con *M* y la edición aldina³³. En estos casos, siempre existe la controversia sobre si la lectura en cuestión remonta a una tradición distinta, y más fidedigna del texto, o si, por el contrario, estamos ante casos de intervenciones del copista del manuscrito (o su modelo) en pasajes problemáticos, coincidentes con las aportadas por otros filólogos después:

- 72.9 προσβιασαμένου Reiske, *P* (ante corr.), προ- *cett*.
 78.5-6 οὐδὲ ... χρηστός del. Dobree, transp. *P M*
 78.7 κατὰ τὴν πρέσβειαν del. Schultz, om. *M* (cum *V*)³⁴
 101.5 ἄρξαι Martin-Budé, *P*, ἄψαι *cett*.
 105.8 ὁ Stephanus *P* (ante corr.) *M*, ἄ *cett*.
 109.6 ἐργάσεσθαι Stephanus *P*, ἐργάσασθαι vel ἐργάζεσθαι *cett*.
 114.7 βοηθήσει Blass, *P* (cum *a*), βοηθήσειν *ββκ*, βοηθεῖν pap. *Oxyr.* 4049
 135.9 ἀποτίνυται Baiter-Sauppe, *P* (post corr.) cum *M et Ald.* (post corr., ut vid.), τίννυται vel τείνηται *cett*.
 145.7 ὅποι Reiske *P* (post corr., ut vid., et *Ald.*), ὅπου *cett*.
 159.3 ἀπὸ Scrimger *P* (cum *M et Ald.*), ἐκ *cett*.
 199.3 ταῖς add. Weidner, *P* (cum *M et Ald.*)
 257.7 προσῆκον Emperius, *P* (post corr., ut vid.), προῆκεν *cett*.

Finalmente, también serían dignos de mención los casos de variantes que, según el aparato crítico de Dilts, sólo se encontrarían en nuestro manuscrito, mayoritariamente en correcciones marginales. Señalamos algunas:

- 25.4 γενομένην] γεγραμμένην *P* post corr.

³³ En 67.10, *P* (ante corr.), *M* y la edición aldina ofrecen la misma corrección. Como probablemente la aldina es anterior a *P*, podríamos estar ante un caso de influencia de *M* en la edición y de ésta en el códice, aunque no se puede descartar que los tres lo hayan producido independientemente por itacismo: ὑμετέρων *pro* ἡμετέρων. No obstante, la multitud de pasajes en que discrepan excluye que sean meras copias.

³⁴ Sobre la afinidad de *P* con *V*, cf. 2.5, 20.3, 43.6, 56.2, 81.4, 82.6, 94.8, 121.9, 167.6, 256.3, *pace* 102.3-103.1 (la omisión, por *homoeoteleuton*, de *V* no se encuentra en *P*). También con *m* (especialmente *post corr.*): 24.4, 46.8, 63.4, 64.5, 75.6, 100.2, 101.5. A la vista de ejemplos como 63.4, 64.5 y 101.5, se podría hablar incluso de un subgrupo *fPm* (*post corr.*). En 24.4 y 100.2, las mismas correcciones marginales de *P* (τῶν θεωρικῶν —apoyada, además, por dos papiros— y κενότερον, vel -ω-, respectivamente) se encuentran también en *m* y la aldina. Existen también casos de coincidencias significativas *a m g V M*: 259.6 στενάξει *a m g V M*, 259.7; ἀντιπράττειν *a m g V M*.

- 28.4 καὶ ταχὺ λύων] καὶ κωλύοντα *P* post corr.
 31.9 ἐξέλεγχω] ἐξέλεγξα *P* post corr.
 60.10 ἄ] ὄ (*cum Ald.*)
 107.6 γιγνομένοις] γενομένους *βfP* ante corr., γενομένοις *P* post corr.
cum Ald. (conflatio)
 117.3 μεθεστηκότων] καθεστηκότων *P* post corr. (παρεστηκότων Wolf)
 130.6 τελευταίη] τελετή *P* post corr.
 158.5 πόρω] Πόρθωμ *P* post corr.
 161.9 προδέδωκεν] προῦδωκεν *P* post corr.
 165.11 ἄ] ὄ *P* post corr.
 176.2 λιπόντα] λείποντα *P*
 184.5 ἄρηα] ἔριν *P* ante corr.
 199.6 ἀλλ' ὄρισμένον] ἀλλ' ὡς ὄρισμένον (*scrib. ὡς ὄρισμένον*).

Según la información disponible, algunas de estas variantes de *P* sólo se encuentran también en el manuscrito *M*, prueba de su parentesco:

- 6.7 εἰσὶν <τις> εἰς *P* post corr., *M* post corr. (εἰσὶν del. Cobet para evitar el hiato ante εἰς)
 42.2 εὐρηκότες (pro εὐρημένοι) *P* ante corr., *M* ante corr.
 44.5 οὐδὲ (pro οὐ) *P* in marg., *M*
 45.1 ἀποδείξει <ὁ νόμος> *P, M*
 78.3 ss. οὐδὲ ... φαῦλος *transp. post κάγαθός P, M*
 78.3 ss. οὐδέποτε ... κάγαθός *iterat P, M*
 86.3 βοηθήσαντες (pro -σοντες vel -οῦντες) *P, M*
 105.8 ὄ (pro ἄ) corr. Stephanus (*P, M*)
 109.5 ἄλλον (pro ἄλλω) *P, M*
 139.1 <εἶτα> Λεωδάμας *P, M*
 139.10 <τῆς> συμμαχίας *P, M*
 178.9 καταπέπληται (pro καταπέπλυται) *P* in marg., *M* post corr.
 180.6 ἀναλογίσασθε (pro ἐκλογίσασθε) *P* ante corr., *M*
 184.3 τλησικάρδιοι (pro ταλακάρδιοι) *P* ante corr., *M* ante corr.
 184.10 <ὡς> μᾶλλον *P, M*
 235.6-7 τοὺς ... ἔξετε *om. per homeoarct. P, M*.

Como acabamos de ver, en 6.7, 42.2, 178.9 y 184.3 no sólo coinciden las lecturas de *P M*; también sus anotaciones *ante* y *post corr.*

En otros pasajes, a la coincidencia exclusiva *P M* se añade también el testimonio de la edición aldina, nuevo indicio de su relación:

- 67.10 ὑμετέρων (pro ἡμετέρων) *P* ante corr., *M*, *Ald.*
 135.6 μέγ' ἐπήγαγε πῆμα *P* in marg., *M* post corr., *Ald.*
 159.3 ἀπὸ (pro ἐκ) Scrimger (*P*, *M*, *Ald.*)
 199.3 <ταῖς> γραφαῖς Weil (*P*, *M*, *Ald.*)
 217.9 ἐδεξάμην pro δεξάμην (*P*, *M*, *Ald.*).

A la vista de los datos ofrecidos, creemos que queda acreditado el valor del manuscrito portugués de Esquines. Si, según Dilts³⁵, *f* y *k* remontan a un mismo ejemplar perdido, nos preguntamos, a la vista de estos datos, si el manuscrito *P* estaría cerca de ese ejemplar o si, por el contrario, nos encontramos simplemente ante un manuscrito contaminado de *fk* y con acceso también a *β*. En todo caso, pensamos que su testimonio, así como el del matritense *M*, deberían ser tenidos en cuenta en futuras ediciones del orador.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 30/07/2007
 Fecha de recepción de la versión definitiva del artículo: 20/01/2008
 Fecha de aceptación del artículo: 09/12/2008

³⁵ Ob. cit., pp. VIII-IX, XI-XII.